

Otaabio Pas ento Méjiiko Yorembátöjoaram

Eleuterio Olarte Tiburcio

México, D.F. marzo del 2014

Ju Otáabio Pas jioxterimpo betaana bexyáarita ama yewsiika, poeeta, jióxteriok ento ripolomáatiko te jióxterimpo ento éerim polítikom ket am aniák te juebennan jióxterim yaawak.

I bátöri jubuayotuka naateka tüysi jiokok eyya jume yorembátöjoaram tatayabaréeka imi méjiiko buiyyapo, wánáy naateka yum jióxterim mesoamerikaanom bátöjoaram betáanam jióxték, bem artíkuulom “baixséewariam jióxterim méjiikom betáanam parispo” lobia meechapo 1962po jióxtérik; imi jióxterimpo ínëli jaw jióxtérik jume yorembátöjoaram bempolatakam bat biichaka emow yewjaabua bem jitta taayakarik, te waatem bátöjoaram ánia öra betána sime naw emow yewjaabuak ben jitta taayakarik. Jume bátöjoaram imi joakamme bem eyyepo amani jume éechim, taixsisiwookim, jioxterim ento baixseewariam am yaawak.

“... jume bátöjoaram Aanden ento mesoamerikaana... bempolamka yewtomtek entok yootuk. Waatem bátöjoaram wáytanaria ániapo júme woy baawem a naykimtelak, noxmen, wakiánia ento juuya soriapo naw komtiarim entok ket ka nabolim taabui wáytanaria ániapo betána jípürey.... jume yorembátöjoaram bem eapo amani sime jitta bem tekkil am yaawak jume eechim, aarmam entok ju jioxterik, ju intom atchay öla ento ju naapoxwissateeka. Ápom bat nateekam am naatek: yum wasuktiriampo ju batchita emow aniák, i owwo ka kía juuya, bátörim béchibo türi tüysi am aniák. Juka batchita “inbentaruatuk” che bexmaachi piraamiren beppa, jume poemam ento jioxterim ketchim. Ka tüysi bittu a mabetari betaana. Bueytu bátörim biajuysia bem asoam nakkem, che bexmaachi batchita mabetaritak. Té che musalamaachik itom atchay benna”... “ ju batchi ka kía jiabsi baachia, baixtettasi bátörim yaarim...”

Bem jióxtérik “bátöri ka ama watiawa suaaéerim” Méjiiko 1986po jióxtérik ento jiyokjióxtérik kuaktiak chibextirik No 22po, nateria meecha 1987po, jume yorembátöjoaram bem jitta yaarim tüysi am bexmaachi, bueytu katim jakun taabui bátöjoaram wáytanaria betaana am aniák:

“ju áat sikamta bátöjoaram betaana át sikamta teytek, nankérim entok taabuim bátöjoaram emo naw kuutiak te ket taabuim éerim, tekkiriam, áat temte entok nooktoosa; jume mutasioonim jitta naw kutiarimpo yewtotomtek. ju wa mesoameerika yum siroksi áat sikamtawi jumerim che a bexmaachim ento ka uttiaka am yáwwa. Bexmaachituk bueytu semmajiábsiwapo bempolatakan emow yewjabuak kaabe betaanam emow aniák: kabeetam wikiriam...”

Te ket bempo tüysi bem jiábsipo emow alheaka bueytu jióxtérita bempo yaalatula, jume jiyokkiam jióxtérimpo wentak katim jiyokkiam oosaterim jióxtérim imi yum jitta ama sinlataka ettejorituk. Áat sinkantak, bem taayarim, lionook ámria entok taabuim:

“ju jióxtéri maaya tüysi katim a chuppilam ika tekkil, batnataaka wasuktiriam itom bibittua jumen bátöjoaram. Jume bátörim katin naapoxwisaaria ento tä ánia yoakterim emow mamaxtiak... bueytuk jume ama taayarim ento áat sikantam, nasuawam, yooriwam, lionook ánia ento yáhuchim mukiram...”

“... Jume jiyokkiam imĩ itom bitrtuawam aram jióxnooktuam. katinoosaterim jiyokkiam: oosaterimek. Bemelapo kuaktiala bixseewariam katim jiyokkiam jibba: jiyokkiarim-nooktoosam. Ju bátõri am naw toixlataka tüysi a natsawkim a oorek wánäy oosaterim itow bittuak. Sime ikä ama jióxterik bat ama weeme, ju jíab áat sikamta ento tua nasuawamta, bátõ pattiarim... yewria ánia perootam yewrim a chikti jíabtaapo... te ket síme ániapo chibextiak nooktoosa betaana, wánäy síme naw emom kutiakak wépü Naw japterim yaanak tuu nookim béchĩbo”.

Imĩ ama yúptiari jume samalim yöyáawame méjikopo, táixsisiwoki obiachisi ama tekipanuk te jiba ama tekipanuk jita nenenkame, mamyáarim, ánia lionokwapo entok poritikom junëlim ama tekipapanuay. Imë nokim chuktiak tü yáarimme ki táwarim at simblatukaawi lionok áanriam betana:

“Ka binwua junëli te eyyay jume munisipiom mesoamerikaanom katim tua munisipiom tiopom ajariatukay paarem jiba ama juakay entok ili Jaikim yáhutram. En entok te júneyya tua munisipiom tukäwi junel jíapo tekkil káari yöwapo, poritika, ánia lionokwapo. Imë wasuktiapo chë tüsi ama bittu yun ettri ĩ jiabsita am mamaka, jita nenkiwame, tekkil mam yáarim entok étwamta...”

Mesoamerikaanom betana at jiabseka ame betana jióxte en jiba yöyáawame imĩ méjiko bemelapo a jióxteripo “arte Méjico betana: materia y sentido” méjikopo jióxteri,¹ jónonria mechapo 1977po, síme samalim bechĩbo juka tekkilta yáala semmajiábsiwäpo bexyári:

“... Bem yeumachiriam entok ben yáalawi bempo nawwi woy jiósiam aayuk. Nawwi inliapom yári yumalasi aw japtela. Mesoamérica Semmajiábsiwäpo juchi ama a bittuak símeta a bexyáwak juka tekkilta junel a ihápo a inhéapo ama wam a nuksiika entok poritikom.

Oktabio pas síme samalim am bexyáwak tekkilta jowame, ka baixseewariapo jiba taawak ket tü anwamta wanay tübaatõwame ánia lionokwapo jowa junel jíapo tü anwamtaka ama a tekipanuay te juka böta nùlatukay chukula juka uttiata entok jita táayarita amew a bituabareka, tábuisi oksilente, tü anwamta katim naw jooka sekäna oorek imĩ amani nooka:

A betana nokame tü anwamta Mesoamérica innee nookim ajáaria tü anwamta junëli nokame inneenookim ajáaria uttiata waixwa a jípure síme ama nawtoixlataka a suayanake. Jume woy táayarita jume batõrim tübaatõwame ama tösakarita a suayanake entok a bexyánake. jiyokiampo tü anwamta samalim yáala, jume baixseewariam entok atriam nawim weyye innee nookim buere jiósiapo “tekkil maixtoro mejiko betana” parísipo jióxteri Loberia mechapo 1962po.

“Jume totonakkam tüsi alheyya: wépü jiyokia sonaajata a yáatia wanay entok a jiabsita amimika síme aache te síme tábuisi aache. Katte júneyyay noktoosam bäpo muuke, ju jiabsiwa tábuisi bibitu tü anwamta rójikte te jakum bicha june sisime ánia lionokwapo entok poritikapo”.

Oktaabio pas tü jiosiata kobbasuwa mejiko betana yun yölutüriata entok yun nookim en tawarirpo te a jiabsa túsi a bexyáaritaka in mejikopo wate batõrim jibsita a üwala entok a tösakala itom yölutüriata síme ániapo. Katte at kobbasuwa en tom mejikopo ben juaram samalim. Tua mejiko aapo attiak *yölütüriara entok maaka* Semmajiábsiwäpo. En entok síme samalim ama tekkipanua a bexyáa bechĩbo yölutüriata entok síme nookim, síme naawam ama yewbuisse in mejiko bemelapo.

Imë jjóxterim nookim buere jíosiampo yewjímmari **México en la obra de Octavio Paz, III. *Los privilegios de la vista***. Letras mexicanas. Arte de México, FCE, Edición de Octavio Paz, Primera reimpresión, México, 1987.

TRADUCCIÓN:

MTRA. MARIA ALICIA GOCOBACHI GUICOSA

PROFR. ROSARIO ZAMBRANO CRUZ.

YOREME